

УДК 811.111+811.134.2+811.161.1

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ И ПРАГМАТИЧЕСКАЯ
 ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОБРЯДОВЫХ ПОЖЕЛАНИЙ
 В ФОЛЬКЛОРЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ, ИСПАНИИ И РОССИИ
 Н.М. Мекеко, М.В. Кутьева (Москва, Россия)**

Н.М. Мекеко, М.В. Кутьева. Лингвокультурологическая и прагматическая интерпретация обрядовых пожеланий в фольклоре Великобритании, Испании и России. В статье сравниваются обряды и традиции английского, русского и испанского фольклора в области пожелания и обращения к высшим силам с просьбой о выздоровлении, счастья, заклипании урожая. Прослеживается динамика их развития, факторы, повлиявшие на их оформление и прагматические функции в современном узусе.

Ключевые слова: обряд, традиция, пожелание, просьба, заклипание, фольклор.

Н.М. Мекеко, М.В. Кутьева. Лингвокультурологічна та прагматична інтерпретація обрядових побажань у фольклорі Великобританії, Іспанії та Росії. У статті порівнюються обряди і традиції англійського, російського та іспанського фольклору угалузі побажань та звернення до вищих сил з проханням про одужання, щастя, заклипання врожаю. Простежується динаміка їх розвитку, фактори, що вплинули на їх оформлення і епідейктичні функції в сучасному узусі.

Ключові слова: обряд, традиція, побажання, прохання, заклипання, фольклор.

N.M. Mekeko, M.V. Kutieva. Linguocultural and pragmatic interpretation of UK, Spain and Russia folklore's ritual wishes. In the article we compare rites and traditions of English, Russian and Spanish folklore in the sphere of wishes and appeals to the highest forces with the request about recovery happiness, harvest incantation. It is outlined the dynamics of their development, the factors, which influenced their formation and epideictic functions in modern usage.

Key words: rite, tradition, wish, request, incantation, folklore.

Компаративные исследования в области функционирования речевых единиц лежат в области лингвопрагматики и отличаются четкой ориентированностью на межкультурную коммуникацию. Актуальность нашей работы обусловлена и все возрастающим интересом лингвистов к проблемам прагмалингвистики, теории дискурса и речевого акта с учетом широкого экстарлингвистического и ситуативного контекстов, спецификой отношений между собеседниками, а также маркированной в национально-культурном плане системой ценностей и установок языковой личности.

Знание традиций и формул речевого этикета чужой лингвокультуры становится особенно востребованным в торжественной ситуации, когда каждый из участников события должен высказаться, соблюдая веками выработанные законы подобных выступлений, отличающихся известной условностью.

Праздники, как известно, могут быть общегосударственными, народными, семейными, религиозными и церковными. Большинство европейских общегосударственных праздников имеют религиозное происхождение. Не случайно английское слово "holiday" (праздник) буквально означает «святой день». В Украине и России, несмотря на проводившуюся в годы советской власти политику искоренения религиозных традиций, основные церковные праздники не только сохранились, но и стали общенародными (Рождество, Пасха, Троица). Они обязательно справляются в каждой семье. Между церковными и религиозными праздниками есть определенные различия. Первые – это торжественные богослужения со строгим каноническим ритуалом в храме, а вторые – менее «протокольные» семейные праздники со своими традициями, определёнными застольями, подарками, народными песнями, играми и т.д.)

Цель данной работы – проанализировать пожелания, которые употреблялись или употребляются в Великобритании, Испании и России во время праздничных обрядов. Нами исследована история возникновения и использования пожеланий-благословений и пожеланий-проклятий в обрядовом фольклоре трёх вышеназванных стран.

Универсальной чертой как благодушных, так и злобных пожеланий является присутствие в них обращения-просьбы ко Всевышнему (к высшим силам). В некоторых ситуациях говорящий произносит пожелание, обращенное не только к 'внешнему' адресату, но и к самому себе. Речевые акты, содержащие пожелания, изначально преследуют цель привлечь сверхъестественные духовные силы в жизнь человека.

В трех рассматриваемых здесь лингвокультурах обрядовые пожелания имеют мифолого-религиозные корни: идущие через язычество к христианству. Однако христианство в разных странах развивалось по-разному.

В процессе своего развития Христианство распалось на 3 основные ветви: православие, католицизм, протестантизм. В настоящее время в Великобритании наибольшее распространение имеет протестантизм, в Испании – католицизм (около 90%), а в России – православие. Россия вступила на путь христианства достаточно поздно – лишь в X веке.

С распространением протестантской религии в Великобритании, пожелания успеха связывались с обращением к Богу и включением того действующего лица, в отношении которого ожидалось существенно улучшить ситуацию. Христианство, однако, оказалось суперстратом по отношению к предшествовавшим ему языческие верования, поэтому просящий о выздоровлении, мог обратиться непосредственно к недугу как к одушевленному существу даже с некоторым подобием угрозы, каламбурно и оксюморонически сочетающейся с мольбой. Приведем пример такого обращения с нашим дословным переводом на русский язык:

Ague, ague, I thee defy. Лихорадка, лихорадка, я тебе не поддаюсь.
Three days, shiver, Три дня – дрожь,
Three days, shake, Три дня – тряска,
Make me well for Jesus' sake. Восстанови меня ради Христа.
 [Palmer, 1991: 154]

В русской лингвокультуре по отношению к нежелательным явлениям характерны просьбы *уйти*, например: «*Как заря на небо приходит и уходит, так и ты, хвороба, уйди*» [Степанова, 1997: 107]. Фольклорные обращения легко проникают в художественные тексты, которые становятся национальным достоянием, например у А.Майкова: «*Уходи, зима седая! Уж красавицы весны колесница удалая / Мчится с горней вышины! ...*»

В России принято было адресовать мольбы деве Марии или к Иисусу Христу: «*Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас! Господня Храмина, тебе не горевать, у раба Божия (имя) зубами не болеть отныне и до веку, вовеки, аминь*». [Забылин, 2011: 346]

Чаще в русской православной традиции заговоры с пожеланиями обращались к святым, а через них воздавалась хвала Богу. Существует чёткая «специализация» святых в зависимости от характера заболевания. Святой Вонифатий «помогает» от запоя, Артемий – от грыжи, Роман чудотворцу – от «неплодства и бесчадия». Общим же целителем в православии является Пантелеймон, изображаемый на иконах с ложечкой и лекарствами. Любопытно, что «жаждущие исцеления больные и их близкие обращались к святому на языке, который можно было "слышать и видеть", т.е. на языке слов и жестов» [Арнаутова, 1995]. Само слово *Бог* упоминается в таких призывах крайне редко, т.к. «мифологическое мышление сего тягой к конкретному и осязаемому сливает в них образ святого с образом далекого Бога» (там же). Однако всегда просящий таил надежду на то, что всевышний Бог проявит милосердие.

Для испанцев более характерно обращаться в случаях недомоганий к Архангелу Рафаилу: «*En nombre de Cristo que habita en mi corazón, apelo a ti, querido y bien amado Arcángel Rafael rodea y envuélveme con los Ángeles de la Divina cura, Arcángel Rafael que la Divina luz de la verdadera cura, sea direccionada sobre mí*» [Amor spiritual, 2013]. Перевод: «Во имя Христа, который живёт в моём сердце, я взываю к тебе, дорогой и любимый Архангел Рафаил, – окружи меня ангелами божественного излечения, Архангел Рафаил, и чтобы божественный свет истинного излечения был направлен на меня». Возможно также обращение к высшим силам без их конкретного упоминания: «*Que la salud de (se dice el nombre de la persona) mejore. Escucha mis palabras y escucha mi ruego, libérale de su enfermedad. Que así sea*» [там же]. Пусть его здоровье поправится. Услышь мои слова, услышь мою мольбу, освободи его от его болезни. Да будет так!»

С заклинаниями генетически связаны песни-благопожелания. Магические заговоры или приговоры стали основой для колядок. Вот, например, одна из английских версий:

*We hope that all your barley prosper fine and grow,
So that you'll have plenty and a bit more to bestow,
We hope your wethers grow fat and like use all your eyes
And where they had one lamb we hope they will have two.* [Lloyd, 1975: 102].

Приведем русский аналог с упоминанием основной для русских зерновой культуры:

*A дай бог тому, кто в этом дому! / Ему рожь густа, рожь ужимиста.
<...> Наделил бы вас господь / И житьём, и бытьём, и богатством...* [Круглов, 1990: 320].

Прямые просьбы к хозяевам о гостинцах характерны для русских колядок. Ср.: «Коляда, коляда! / Подавай пирога, / Блин да лепешку, / В заднее окошко!». Подобная прямота абсолютно чужда испанским колядкам – *villancicos*, в которых с особой нежностью воспевается само событие – рождение младенца Иисуса:

<i>El camino que lleva a Belén baja hasta el valle que la nieve cubrió. Los pastorcillos quieren ver a su Rey. Le traen regalos en su humilde zurrón, rorororom, rorororom. Ha nacido en el portal de Belén el Niño Dios.</i>	<i>Дорога, ведущая в Вифлеем, Спускается в долину, покрытую снегом, Пастухи хотят увидеть своего Царя, Несут ему подарки в своих котомках, Ро-по-пом, ро-по-пом! Родился в предместье Вифлеема Младенец Бог</i>
---	---

[El requeño tambolirero]

Вслед за Рождеством в Испании широко празднуется день Поклонения волхвов. С 6го на 7ое января к трем восточным мудрецам также можно обратиться с надеждой на исполнение желания. Вот пример одного из них: “A los Reyes Magos / les pedí un regalo: / una yerba buena / para el desencanto”. Перевод: «У волхвов / я попросила подарок: / веточку мяты, / чтоб тебя расколдовать» [Esperón, 2006]. В испанской культуре, карнавализирующей действительность, ритуальное благопожелание часто представляет собой оболочку, скрывающую в себе шуточный комплимент или иносказательное объяснение в любви, причем не без чувства юмора. Например:

<i>Bendita sea la madre que a este mundo te trajera bendito el día y la hora bendita sea la partera</i> [Menese, 2013]	<i>Да будет благословенна мать, Явившая тебя на свет, Благословен и день тот, и час, И благословенна та акушерка</i>
--	--

Пожелания-благословения, а иногда и пожелания-проклятия, звучали в песнях и гимнах, которые ритуально исполнялись на религиозных праздниках. Священники и богословы различных религий сыграли основополагающую роль в установлении и оформлении праздников в виде театрализованных мистерий (в средневековой Испании представления на религиозную тему назывались “auto”), включающих торжественные собрания, жертвоприношения, пение гимнов, молитв, освящение даров,

шествия, костюмированные представления, особенно часто и с размахом организуемых в Испании.

Протестантизм, в отличие от Христианства, отвергает молитвы за упокой душ умерших, поклонения святым и многочисленные праздники в их честь. Пение псалмов и гимнов происходит во славу народа. Поэтому английские гимны, исполняющиеся на этих праздниках, имеют следующие названия: Hymns for Children (во славу всех детей), Hymns for "Those at sea" (за тех, кто в море), Harvest hymns (во славу урожая), Christmas Hymns (рождественские гимны), Hymns for the New Year (в честь Нового года) и т. п. Приведем в качестве примера Hymn for children:

*O little child! Lie still and sleep;
Jesus in near, thou need not fear;
No one need fear whom God doth keep
By day and night;
Then lay thee down in slumber deep
Till morning light.
O little child! Be still and rest,
He sweetly sleeps, whom Jesus keeps,
And in the morning wakes so blest,
His child to be;
Love every one, but love Him best,
He first loved thee. [Jones, 1970: 264]*

В наши дни религиозные праздники для большинства современных людей утратили свой первоначальный смысл и приобрели значение национальных или семейных торжеств. Среди современных популярных праздников в Великобритании, сохранивших значение религиозных, хотелось бы назвать праздник урожая (Harvest) и праздник цветов (May Day)

По своему характеру день 1 мая (May Day) – это, прежде всего, праздник пышного весеннего расцвета всей растительности, и прежде всего – цветов. В это день городские жители страны поздравляют женщин и дарят им первые цветы со словами: “Spring has come”. В сельской местности накануне праздника молодежь отправляется в лес «собирать май» (to go a maying) и возвращается в город под музыку с песнями, неся целые охапки зелёных веток и цветов. Такие шествия по своему характеру и смыслу напоминают обряды колядования в новогодний цикл праздников. Участники весенних поздравительных обходов поют песни, в которых поздравляют обитателей дома с приходом весны и желают всей семье всякого благополучия, чтобы Бог хранил его дом и богатство.

*Drawing to the merry month of May
God bless this house and harbour
Your riches and your store
For the summer springs so fresh, green and gay [Chaundler, 1959: 80].*

Троица (Пятидесятница) – праздник, который входит в число двенадцатых в русском православии. В его основе – сюжет сошествия Святого Духа на 50-й день после Пасхи. Этому событию церковь придаёт большое значение. На Руси Троица слилась с бытовавшим у славян праздником семик. Семикские обряды связаны с почитанием духов растительности. Отсюда берут начало обычаи украшать на Троицу Божий храм и дом зеленью, водить хороводы вокруг берёзок. Соединяя березовые ветки, девушки поют песни, в которых архаичные ритуалы поклонения деревьям слились с православной верой в единого Бога: «Завивайся, венок, завивайся, зеленой, окружись, ощутишь, это богу венок, это богу зеленой»

В конце жатвы у всех земледельческих народов устраивался большой праздник урожая (Harvest). По сей день этот праздник сохраняет большое значение для жителей сельской местности. Жатвенный период заканчивается повсюду "урожайным ужином" (Harvest home). В нём принимают участие все, кто помогал хозяину в его сборе. Обычаи проведения праздника разнообразны и сильно варьируются от страны к стране. В Англии центральное место праздника занимает исполнение здравицы в честь хозяина, с пожеланиями семейного прибавления, процветания и богатого урожая на следующий год: “*Here's a health to our master, / The lord of the feast; / God bless his endeavours / And send him increase; / May all his crops prosper / So we reap them next year; / Here's the master's good health, boys, / Come drink off your beer!*” [Chaundler, 1959: 132]

В Шотландии, например, в центре стола в особо украшенном бочонке (barrel) ставят виски, сырьём для изготовления которого, служит ячмень. Весь праздник так и называется: "ячменный бочонок". Во время застолья исполняется баллада Р. Бёрнса "Джон Ячменное Зерно", в которой желают, чтобы до конца времён не высыхало дно в бочонке, где клоочет Джон Ячменное Зерно.

*John Barleycorn was a hero bold
Of noble enterprise;
For if you do but taste his blood,
'T will make your courage rise...
Then let us toast John Barleycorn,
Each man a glass in hand;
And may his great posterity.
Ne'er fail in old Scotland. [Burns].*

В Испании почитается Святой Исидор (San Isidro) – покровитель Мадрида, столицы Испании. Праздник Св. Исидора отмечают 15 мая. Он считается покровителем земледельцев. К нему обращаются с такими просьбами: *San Isidro labrador, / Danos agua, quita el sol*. Перевод: «Святой Исидор-земледелец, дай нам воды, убери солнце». Или: “*San Isidro bendito: ruega por nuestros campos y por nuestros agricultores*”. [http://losamigosdefresno.blogspot.ru/2013/05/san-isidro-labrador]. Перевод:

«Благословенный святой Исидор, молись за наши поля и за наших земледельцев». Исидор сам занимался земледелием, был очень трудолюбив и заслужил почёт:

*¡ Oh San Isidro querido
que fuiste un excelente barón
protege todos los campos
y danos tu bendición!*

*О, дорогой Святой Исидор,
Ты был прекрасным человеком,
Защити наши поля
И дай нам своё благословение!*

Старый языческий праздник летнего солнцестояния (Midsummer Day) 21 июня издавна широко праздновался повсеместно в Европе. В обычаи дня летнего солнцестояния вплетено много семейно-брачных мотивов. В этот праздник гадали преимущественно о браке. Для этой цели использовали различные цветы. Гадают и на отмечаемый в Англии в октябре День Святой Веры (St. Faith's Day). Во время этих празднований девушки высказывали свои мечты увидеть образ будущего супруга:

*Oh, good St. Faith, be kind to night,
And bring to me my heart's delight!
Let me my future husband view,
And be my vision chaste and true!*
[Chaundler, 1959: 135].

*О, милостивая Святая Вера, будьте
добра ко мне сегодня вечером
И принеси мне восторг моего сердца!
Яви мне моего будущего мужа,
И пусть это видение будет
целомудренными и правдивым!*

Испанский аналог этого праздника – San Juan (24 июня). Он также сопровождается гаданиями и разжиганием костров. Период солнцестояния открывает возможности для привлечения счастья в свою судьбу. *Es la noche en que los entierros arden, el Diabolo anda suelto y los campos son bendecidos por el Bautista. Hay que lavarse las manos con agua de manantial para mantenerse joven y el cabello para conservarlo hermoso. Esa noche las aguas están benditas por el Bautista. Es una costumbre que en la mañana, muy temprano la gente se lava el pelo y la cara con las aguas bendecidas y comienza a llamar, tres veces consecutivas: “¡San Juan!, ¡San Juan!, dame milcao (guiso de papas con manteca) que yo te daré pan”. Para aprender a tocar guitarra hay que colocarse durante esta noche bajo una higuera. С горячей свечой в руке надо сказать: "Por las fuerzas de esta noche mágica, acerco el amor verdadero hacia mí" [http://www.cometamagico.com.ar/san_juan_rituales.htm]*

Русский, украинский, белорусский праздник – Иванов День или День Ивана Купалы. До крещения это был просто праздник языческого бога Купалы. Вот так всё смешалось. Предполагается, что Купала – это одно из имен Дажьбога. Это день купания Перуна в Днепре, встречи Перуна и Роси, следствием чему стало рождение Дажьбога. Двоеверие длилось несколько сотен лет. В Украине, как и в других славянских государствах, девушки плетут венки и пускают их по реке, обращая к венку слова просьбы о встрече с суженым:

*В гаю зелененькім соловейко щебече,
Соловейко щебече;*

*Там дівчина мила віночок пустила
З барвіночку, з барвіночку.
Плинь, плинь, віночку, гарний з барвіночку,
За миленьким, за миленьким... [Сапіга, 1993]*

Стержневыми в духовной истории России являются православные праздники во славу Иисуса Христа, Пресвятой Богородицы и многочисленных святых. В целом общее количество как православных, так и католических праздников значительно превышает число дней в году, и поэтому практически на каждый день приходится несколько праздничных событий. В течение года русская православная церковь отмечает: 12 «двунадесятых» календарных праздников, посвященных Христу, Святой Троице и Богородице; 5 «великих» праздников; 4 поста и 359 праздников «святых угодников».

Форма проведения всех православных праздников практически идентична: она сводится к проведению торжественных богослужений, в ходе которых прославляются отмечаемые события или чествуемый персонаж, а через них воздаётся хвала Богу.

Несмотря на такое обилие церковных праздников, не все они одинаково популярны и почитаемы среди русского народа. Как и в Великобритании, самыми любимыми остаются праздники, связанные со встречей весны, началом сева, сбором урожая. Примечательно, что широко отмечаемые в России церковные праздники, по своим обрядам схожи с британскими.

Как известно, в России праздник, посвященный проводам зимы и встрече весны, называется Масленица. Для неё характерны магические действия, связанные с ожиданием будущего урожая. Поэтому во время народных гуляний весёлые скоморохи выкрикивают: *Отгуляйте свободно, Чтобы было в году плодородно!*

А поджаристый, масляный блин является символом солнца, радости и будущего счастья: *Ах, ты, Домнушка, / Красно солнышко! / Вставай с печи, / Гляди в печь – / Не пора ли / Блины печь!* [Смирнов, 1927: 19].

Эти песни исполняют дети, ходя по домам и получая за это гостинцы.

Благовещение отмечается 7 апреля, в память о сообщении архангелом Гавриилом деве Марии благой вести о грядущем рождении Сына Божьего Иисуса Христа, а в народе – это день начала весны, день пробуждения земли ото сна, пора прилёта птиц, начала сева. Поэтому русские крестьяне, ставя икону Благовещение в кадку с яровым зерном, предназначенным для посева, молились: *Мать Божия! Гавриил-Архангел! / Благоволите нас урожаем, / Благословите овсом да рожью, / Ячменем, пшеницей и всякого жита сторицей!*

Известны песни, обращенные к весне с пожеланием хорошего урожая: *“Дай, весна, добрые годы, / Годы добрые, хлеборобные! / Зароди жито густое, / Жито густое, колосистое, / Колосистое, ядренистое! / Чтобы было с чего пиво варити, / Пиво варити – ребят женити, / Ребят женити – девок отдавати!”* [Круглов, 1990: 224]

Обращаясь к природным стихиям, русские люди считали важным пообещать им что-либо взамен на исполнение просьбы: *“Дождик, дождик, пуще – / Дам тебе гущи, / Хлеба каравай – / Весь день поливай!”* [<http://www.unn.ru/folklore/fzaklich.htm>]

Одним из самых древних обычаев русского народа было весеннее время окликанья Егория, т.е. Святого Георгия. 23 апреля (6 мая), перед тем, как выгнать скотину на пастбище, ребята и подростки обычно ходили по домам и пели песню «Батюшка Егорий», желая сохранить скотину. Всем, кто хотел помешать этому, высказывали неблагоприятные пожелания. За это им подавали так называемую мзду: кто яичек, кто денег, кто гостинцев. Дети вставали примерно в два часа ночи и будили всю окрестность пением: *“Батюшка Егорий, / Макарий, батька храбрый, / Спаси нашу скотину, / Всю животинку, / В поле и за полем, / В лесе и за лесом! / Волку, медведю, / Всякому зверю – / Пень да колода, / На раменье дорога!”*

Далее следовало подаяние. Если подавали щедро, то ребята высказывали добрые пожелания: *“Дай тебе Бог / Двадцать телушек – / Всё головушек, / Десять быков – / Всё годовиков, / Всё полуторвиков!”*

Но бывали случаи, когда ребятам ничего не давали, тогда они выкрикивали пожелания негативного плана: *“Дай тебе Бог / Подольше пожить / Да побольше нажить – / Вшей да мышей, / Тараканов из ушей!”* [Круглов, 1990: 225].

Религиозные праздники, обычаи, традиции, которые для большинства англичан утратили своё первоначальное значение, послужили основой для широкого употребления пожеланий удачи, использовавшиеся в прошлом, как пожелания-благословения: *God bless you! God grant! ' God be thanked! So help me God! Wish smb. God speed!*

Наряду с этим, в английском языковом обиходе сохраняются пожелания-проклятия: *You skin full of Eyelet Holes! Plague on it! Hell's delight! May damnation take him! Пусть твоя кожа будет вся в язвах! Чума на Вас! Восторг Ада! Проклятье его возьми!*

Пожелания-проклятия широко известны в Испании благодаря историческому внедрению в пиренейскую культуру цыганских обычаев. Цыганские проклятия отличаются завуалированностью основного смысла, своеобразной иносказательностью: *“Anda con dios, bien te logres, / no te deseo mal ninguno.... / hora de salud no tengas, / mientras vivas en el mundo”* [Menese, 2013]. Перевод: «Иди с Богом, добейся добра, я не желаю тебе никакого зла, но пусть ни часа здоровья не будет у тебя, пока живешь ты на земле». Завершение фразы в смысловом отношении отрицает ее зачин. В испанских проклятиях парадоксально упоминается неуместное в них имя Бога, Иисуса Христа и Девы Марии.

В годы советской власти исходное сакральное значение песен-благопожеланий и воззваний-проклятий утратило свой первоначальный облик. Вместо него бытуют стандартизированные напутствия, которые употребляются

в повседневной речи и не ассоциируются в массовом повседневном сознании с образом Бога. Современный россиянин способен синонимично употребить имена и Бога, и черта: *Бог его знает, Черт его знает и Шут его знает*. Выражение *Бог с ним!* претерпело радикальные семантические изменения.

В качестве примеров стандартизированных напутствий приведём также устоявшиеся формулы:

Храни тебя Бог! Дай Бог! (Не дай Бог!) Господи, помилуй!

Господи, помоги! Спаси и Сохрани.

Да и само слово Спасибо – не что иное, как просьба к Богу о спасении.

Пожелания-проклятия в трех сопоставляемых языках по своей структуре схожи с пожеланиями-благословениями. Несмотря на это, их нельзя рассматривать как зеркальное отражение последних, так как пожелания-проклятия нацелены на обрыв контакта. Пожелания неудачи, как правило, звучали в просьбах об отвержении или осуждении, произносимых с чувством обиды или мести. При этом вновь в единомышленниках оратора должен оказаться сам Господь-Бог: *«Ты дай же, боже господи! / Чтоб тлен пришел на платьице, / Безумье на головушку / Злодея моего! / Жену ему неумную / Пошли, детей – юродивых! / Прими, услыши, господи, / Молитвы, слезы матери, / Злодея накажи!»* [Некрасов]. Сегодня высказывания-проклятия представляют собой стандартизированные перформативы, имеющие отрицательную коннотацию:

Будь всё проклято! Пропали всё пропадом! Гори всё ясным пламенем!

Чёрт подери! Чёрт бы тебя (его, вас) побрал! Ни дна тебе (ему) ни покрышки, Прах тебя (его) возьми! Чтоб тебе (Вам. Ему) пусто было!

По-испански принято начинать проклятия так же со слова *que* (чтобы; пусть, пускай). Глаголы при этом принимают форму сослагательного наклонения – modo subjuntivo: *¡Qué te parta un rayo y así te estrelles!* / Чтоб тебя молнией ударило и разорвало; *¡Qué mal cancer te coma!* / Чтоб тебя выел рак!

Заметно русское предпочтение начинать проклятие с союзного слова *чтоб, чтобы*, после которого существительное-репрезентант адресата, как отмечает А.Лукашкина, может стоять в винительном, дательном или именительном падеже [Лукашкина, 2006]:

1. *Чтоб тебя!*

Чтоб тебя приподняло да шлепнуло!

Чтоб тебя черти на том свете живого зажарили!

Чтоб твоего отца горшком в голову стукнуло!

2. *Чтоб тебе пусто было!*

Чтоб тебе ежа против шерсти родить!

Чтоб тебе черти все печенки повыели!

Чтоб ты провалился!

3. *Чтоб ты сдох!*

Чтоб ты жил на одну зарплату!

Чтоб ты подавился!

Отсюда образуются множественные окказиональные авторские дериваты, в которых проклятие низвергается не столько на обидчика, сколько на его родителей. С народной точки зрения, зло, причинённое семье, родным – много большее зло, чем своё собственное: *«Чтоб ты подавился, негодный бурлак! Чтоб твоего отца горшком в голову стукнуло! Чтоб он подскользнулся на льду, антихрист проклятый! Чтоб ему черт на том свете бороду обжег!»* [Гоголь].

Следует заметить, что формы «Чтоб тебя!» и «Чтоб тебе!» сегодня уже не осознаются как усечённые. Коннотация их негативна, хотя лексический носитель проклятия или недоброжелательности отсутствует. Ряд проклятий со сказуемым в повелительном наклонении направлен не к тому, кого проклинаят, а к тому, кто должен исполнить 'наказание' осуждаемого объекта:

Черт тебя побори!

Шут тебя дери!

Волк тебя задери!

Гром тебя разрази!

Чтоб у тебя руки отсохли! – говорят человеку, испортившему что-либо (разбившему чашку, порвавшего книгу и т.п.)

Чтоб у тебя язык отсох; Тупун тебе на язык!

Чтоб ты подавился!

"*Подавитесь своей елкой*" – такой транспарант держала в руках украинская девочка накануне нового 2014 года. Это была её анафема властям за неэффективное руководство страной. [<http://podrobnosti.ua/video/society/2013/11/30/945409.html>].

В русском языке формулы проклятия, помимо прямой функции, несут эпидейктическую функцию клятвы, уверения в честности намерений и правдивости слов. Эту функцию они приобретают, когда адресатом проклятия выступает сам говорящий:

• *Разрази меня гром, если это неправда!*

• *Не сойти мне с этого места, если я вру!*

• *Будь я проклят, если это было не так!*

• *Чтоб я сдох, если в этом есть хоть слово лжи!*

В целом, наш материал также позволяет сделать вывод о том, что в сознании европейских народов языческие и христианские влияния предстают в микшированном виде и не подвергаются чёткому разграничению. В Великобритании, в Испании и России ситуации употребления пожеланий-благословений и пожеланий-проклятий имеют много сходств. Близка тематика, структура и семантика этих речевых актов. Исторически в первую очередь в них звучат обращенные к Богу пожелания успехов, прежде всего в хозяйственной деятельности.

Употребление рассмотренных нами клише строго регламентируется правилами поведения, принятыми в данном обществе. Народные речения, закреплённые в пожеланиях, и обиходный ежедневный дискурс онтологически

являются взаимообусловленными категориями. Пожелания представляют собой когнитивно-прагматические фрагменты этноязыкового сознания. Сопоставительное изучение реализации английских, испанских и русских единиц речевого этикета способствует правильному выбору коммуникативных стратегий и тактик, а следовательно, и адекватному взаимопониманию участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаутова Ю.Е. Чудесные исцеления святыми и "народная религиозность" в средние века / Ю.Е. Арнаутова // Одиссей. Человек в истории. – М. : МГУ. – 1995. – С. 151-169
2. Круглов А. В. Структурно-семантические и функциональные особенности формул вежливости в подсистемах полиэтнического английского языка : дисс. канд. филол. наук / А. В. Круглов – Киев, 1990. – 243 с.
3. Лукашкина А. Формулы благословений и проклятий в ирландском и русском языках. 2006 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://epistema.ucoz.ru/OPERA/Lukaschkina-Prokljatja.htm>
4. Мекеко Н.М. Сопоставительный анализ функционирования единиц речевого этикета тематической группы "Пожелание" в английском и русском языках : автореф. дис. на соискание учен. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.20 "Сравнительно-историческое и типологическое языкознание" / Н.М. Мекеко. – М., 2001. – 20 с.
5. Сапіга В.К. Українські народні свята та звичаї / В.К. Сапіга. – К. : Т-во «Знання України». – 1993. – 112 с.
6. Смирнов М.И. Культ и крестьянское хозяйство в Переславль-Залесском уезде / М.И. Смирнов. – Переславль-Залесский, 1927. – С. 19.
7. Христианство: Словарь. Под ред. Митрохина Л.Н. – М. : Республика, 1984. – С. 198–199.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Гоголь Н.В. Вечера на хуторе близ Диканьки [Электронный ресурс] / Н.В. Гоголь. Сорочинская ярмарка. – Режим доступа : <http://books.google.com/books?isbn=5948498727>
2. Заклички [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.unn.ru/folklore/fzaklich.htm>
3. Забылин М. Русский народ: Его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия / М. Забылин. – М. : Книга по требованию, 2011. – 634 с.
4. Майков А. Весна [Электронный ресурс] / А. Майков. – Режим доступа : <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=14263>
5. Некрасов Н.А. Кому на Руси жить хорошо? [Электронный ресурс] / Н.А. Некрасов. – Режим доступа : <http://www.ilibrary.ru/text/13/p.14/index.html>

6. Перепелицын А. Игры русалок [Электронный ресурс] / А. Перепелицын // «Весть» – газета Калужской области 18.06.2009. – Режим доступа : <http://www.vest-news.ru/article.php?id=9682>
7. Подробности – Газета. Киев [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://podrobnosti.ua/video/society/2013/11/30/945409.html>
8. Степанова Н.И. Гадания сибирской целительницы / Н.И. Степанова – М. : «Рипол классик», 1997. – 144 с.
9. Amor spiritual cristalino del alma. 2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://diannykate.wordpress.com/>
10. Burns R. A ballad [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.robertburns.org/works/27.shtml>
11. Chaundler Ch. A year book of Customs / Ch. Chaundler. – London : Clifford Elmer Books, 1959. – 178 p.
12. El pequeño tamborilero [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://es.wikipedia.org/wiki/El_peque%C3%B1o_tamborilero
13. Esperón M.G. A los reyes magos [Электронный ресурс] / M.G. Esperón. – Режим доступа : <http://lamemoriayelsol.wordpress.com/>. Дата обращения – 27.12.2013
14. Ghine I. Hechizos, conjuros y otras fórmulas mágicas. Una guía sencilla y práctica para que tus hechizos y conjuros sean más eficaces / I. Ghine. – Madrid : Karma 7, 2009. – 96 p.
15. Jones F.A. Famous hymns and their authors / F.A. Jones. – Detroit : Hodder & Stoughton, 1970. – 338 p.
16. Lloyd A.L. Folk Song in England / A.L. Lloyd. – London : Panther Arts, 1975. – 413 p.
17. Menese J. A Francisco – 2013. [Электронный ресурс] / J. Menese. – Режим доступа : <http://depaloenpalo.wordpress.com/2013/05/07/jose-menese-a-francisco-2005/>
18. Palmer Roy. Britain's Living folklore / R. Palmer. – London : David & Charles Publishers, 1991. – 430 p. <http://www.thesqueee.co.uk/britains-living-folklore-by-roy-palmer-1991/>

Мекеко Наталия Михайловна – доктор педагогических наук, заведующая кафедрой иностранных языков факультета физико-математических и естественных наук Российского Университета дружбы народов, Москва, Россия; e-mail: nmekeko@yandex.ru

Кутьева Марина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков факультета физико-математических и естественных наук Российского Университета дружбы народов, Москва, Россия; e-mail: marku2006@yandex.ru